

انیو موریکونه

به روایت خودش

گفتگویی با آلساندرو درُزا
ترجمه: ابوالفضل رجبی (بامداد)





به روایت خودش

آلساندرو د رزا

ترجمہ: ابو الفضل رجبی
صفحہ آراہی: ابو الفضل رجبی
طرح جلد: نازنین خزائی
نوبت چاپ: اول - ۱۴۰۵
شمارگان: ۱۰۰ نسخہ
شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۵۳۰۹-۲۲-۷

سرشناسه: موریکونه، انیو. ۲۰۲۰-۱۹۲۸م.
عنوان: انیو موریکونه به روایت خودش
مبداء: آورو، انسپرو د روزا
ترجمه: لیاقتعل رحیمی (بمساد)
مشخصات نشر: تهران، نایچی، ۱۴۰۵.
مشخصات ظاهری: ۵۱۸ ص.
وضعیت فهرست نویسی: فیا
یادداشت: تیران اصلی. 2019. *Inseguendo quel suono*.
عنوان دیگر: کلیدی برای دستیابی به بیان و آواز طبیبی
موضوع: موریکونه، انیو- مساجحه.
شناسه افزوده: د روزا، مساجحه. ۱۹۸۵. مساجحه گر
شناسه افزوده: رحیمی، لیاقتعل. ۱۳۸۸. مترجم
ردمیدی کنگرید: ۱۴-۱۴۰۵ (ام). ۴۱-ML
رده بندی دیویی: ۹۲-۷۱۹.۱۳۳
علامه کتابشناسی: خط: ۱-۱۰۱۳۲-۱

کلیه حقوق مکتوب و حقوق این اثر منطبق به نشر آثار می باشد.
هر گونه تکثیر و تولید انگی و جزئی از آن ممنوع است
(حاج قزوینی، موسی، خجوعی و الکتریکسکی ما در مجامع)
بدون اجازه کسی نشر، توزیع و یا هر گونه اقدامی ندارد

تهران- خیابان انقلاب-مقتول دانشگاه تهران
مجتمع تجاری فریونده- طبقه همکف- شماره ۲۰۸
فرهنگسازان-۹۹۹۹۹۹۷۷ بهمن-۹۹۹۹۹۹۹

www.abulhasanali.com

فهرست مطالب

یادداشت مترجم فارسی	۹
نکاتی در مورد منابع	۱۲
یادداشت مترجم انگلیسی	۱۳
پیشگفتار	۱۵
مقدمه: این گفتگو از کجا آغاز شد؟	۱۷
فصل ۱: پیمانی با مفیستو: بر سر یک بازی شطرنج	۲۵
فصل ۲: آهنگسازی که به سینما قرض داده شد	۳۳
در باره تنظیم موسیقی	۳۳
آغاز مسیر سینما	۵۰
بهای گران	۵۰
لوچانو سالچه	۵۳
سرجو و سه گانه دلار	۵۸
به خاطر یک مشت دلار: افسانه و واقعیت	۵۸
به خاطر چند دلار بیشتر	۶۷
خوب، بد، زشت	۷۲
پیر پائولو پازولینی	۷۹
"شاهین‌ها و گنجشک‌ها" و یک شعر عجیب	۷۹
"تورما" و یک داستان بی سرانجام	۸۸
تسلیم شدن در برابر پازولینی	۹۳

همکاری‌ها، تجربه‌ها و پیشرفت‌های حرفه‌ای.....	۹۸
پونته‌کوزوو، دِستا، پلوچیو.....	۹۸
بولونینی، موتالدو.....	۱۰۴
لینا ورتمولر، برناردو برتولوچی.....	۱۱۱
وفاق یا زوال؟ ۱۹۶۸ و "روزی روزگاری در غرب".....	۱۱۴
سرت را بدزد احمق!.....	۱۲۳
الیو پتری.....	۱۲۷
سرجو در مقام تهیه‌کننده.....	۱۳۲
روزی روزگاری در آمریکا.....	۱۳۴
"پروژه لنینگراد" و مرگ لئونه.....	۱۳۹
فصل ۳: موسیقی و تصاویر.....	
تأملات و خاطرات یک آهنگساز موسیقی فیلم.....	۱۴۱
بدون تم؟ چه بهتر!.....	۱۵۰
جوزپه تورناتوره.....	۱۵۵
خوانندگان و ترانه‌ها در فیلم: درباره انطباق‌پذیری موسیقی.....	۱۶۲
کونتین تاراتینو.....	۱۶۷
زمانمندی و قانون "EST".....	۱۷۴
آغاز دوباره در هالیوود.....	۱۸۷
جایزه اسکار افتخاری.....	۱۸۷
اولین قدم‌ها در سینمای آمریکا.....	۱۹۱
خانه‌ای در آمریکا؟.....	۱۹۴
آهنگسازان ایالات متحده.....	۱۹۹
ترنس مالیک.....	۲۰۲
مترجم در مورد جان کارپنتر کارساز نبود.....	۲۰۴
خلاقیت و محدودیت‌ها: زیبایی‌شناسی دوگانه.....	۲۰۶
درباره تئاتر، موزیکال‌ها و تلویزیون.....	۲۱۴
سریال کوتاه "نامزد".....	۲۱۶
موسی قانون‌گذار.....	۲۱۷

مارکو پولو	۲۱۸
راز صحرا	۲۲۰
اختاپوس	۲۲۰
رنج‌ها و تجربه‌ها	۲۲۲
روبرتو فانتزا	۲۲۲
نینوروتا	۲۲۴
روابط دشوار	۲۲۷
جوآنو، استون و اورتون‌ها	۲۲۹
واین بیتی	۲۳۲
غرور و پشیمانی	۲۳۳
دعواها و بحث‌ها	۲۳۷
فراتر از سینما، فراتر از موسیقی	۲۴۰
فصل ۴: هنر و صنعتگری	
هنر خلق کردن	۲۴۸
موسیقی چیست؟	۲۶۶
زایش، مرگ و رستاخیز موسیقی	۲۶۶
در جستجوی خویش: چگونه به موسیقی معاصر گوش دهیم	۲۷۸
راه من	۲۸۶
زمان حال امتداد یافته	۲۹۳
مطالعه موسیقی در زمانه حاضر	۲۹۷
تبادل پیچیده بین قابل پیش‌بینی و غیرقابل پیش‌بینی بودن	۳۰۵
از هر دری سخنی	۳۱۵
تغییر شکل‌های سینما	۳۱۵
طنین، رنگ صدا و نوازندگان	۳۱۸
درباره تدریس	۳۲۱
بهره‌وری بالا؟ عقل سالم در بدن سالم	۳۲۲

فصل ۵: موسیقی محض؟	۳۲۷
بنیان‌ها	۳۲۷
مقدمه‌ای کوتاه بر "محض"	۳۲۷
دازمشتات: شکوفایی تجربه‌ها	۳۳۱
گروه بداهه‌پردازی درهم آمیختگی نوین	۳۳۵
پاسخی به تضاد زمانه: به سوی "بی تحرک پویا"	۳۴۷
صداهایی برای دینو	۳۴۷
VIDI AQUAM. ID EST BENACUM	۳۵۹
آفرینش‌گرایی موسیقایی در مقابل تکامل‌گرایی موسیقایی	۳۶۸
Gestazione	۳۶۸
باورها: منشأ حیات و جهان	۳۷۱
تولیدات روحانی	۳۷۴
عشاء ربانی (مس) پاپ فرانسیس	۳۷۹
آرمان وحدت: اتحاد و امید	۳۸۵
"مأموریت"	۳۸۵
"آواهایی از دل سکوت" و "صدای غرق‌شدگان"	۳۹۴
"کانتاتا برای اروپا" و "شعری برای ماریا"	۴۰۰
مراودات، فرم و ترکیب‌های زبانی	۴۰۶
"UT"	۴۰۶
چهار کنسرتو: فرم و نافرمانی	۴۰۸
آینده موسیقی: نوین و سکوت	۴۱۶
فصل ۶: افق پیش رو	۴۲۱
اشاره‌ای خاموش به آینده	۴۲۱
فهرست گاه‌شمار موسیقی محض	۴۳۳
فهرست گاه‌شمار موسیقی کاربردی	۴۳۹
سپاسگزاری‌ها	۴۵۷
یادداشت‌ها	۴۵۹
عکس‌ها	۵۰۱

۳۲۷	فصل ۵: موسیقی محض؟
۳۲۷	بنیان‌ها
۳۲۷	مقدمه‌ای کوتاه بر "محض"
۳۳۱	داژمشتات: شکوفایی تجربه‌ها
۳۳۵	گروه بداهه‌پردازی درهم آمیختگی نوین
۳۴۷	پاسخی به تضاد زمانه: به سوی "بی‌تحریکی پویا"
۳۴۷	صداهایی برای دینو
۳۵۹	VIDI AQUAM. ID EST BENACUM
۳۶۸	آفرینش‌گرایی موسیقایی در مقابل تکامل‌گرایی موسیقایی
۳۶۸	Gestazione
۳۷۱	باورها: منشأ حیات و جهان
۳۷۴	تولیدات روحانی
۳۷۹	عشاء ربانی (مَس) پاپ فرانسیس
۳۸۵	آرمان وحدت: اتحاد و امید
۳۸۵	"مأموریت"
۳۹۴	"آواهایی از دل سکوت" و "صدای غرق‌شدگان"
۴۰۰	"کانتاتا برای اروپا" و "شعری برای ماریا"
۴۰۶	مراودات، فرم و ترکیب‌های زبانی
۴۰۶	"UT"
۴۰۸	چهارکنسرتو: فرم و نافرمانی
۴۱۶	آینده موسیقی: نويز و سکوت
۴۲۱	فصل ۶: افق پیش رو
۴۲۱	اشاره‌ای خاموش به آینده
۴۳۳	فهرست گاه‌شمار موسیقی محض
۴۳۹	فهرست گاه‌شمار موسیقی کاربردی
۴۵۷	سپاسگزاری‌ها
۴۵۹	یادداشت‌ها
۵۰۱	عکس‌ها

| یادداشت مترجم انگلیسی |

کتاب حاضر شامل ارجاعات فراوانی به رویدادها و چهره‌های سینمایی، موسیقی و تاریخ فرهنگی ایتالیا از دوران پس از جنگ جهانی دوم تا به امروز است؛ به همین دلیل، لازم دانستم برای خوانندگان بین‌المللی کتاب، متن را با مجموعه‌ای از توضیحات در قالب یادداشت‌های پایانی کامل کنم که شرح بیش از هفت دهه فعالیت انیو موریکونه است. یادداشت‌های پایانی مترجم با علامت ستاره (*) مشخص شده‌اند. فیلم‌ها تا حد امکان ابتدا با عناوین انگلیسی و سپس عنوان اصلی، نام کارگردان و سال اولین اکران در پرانتز مشخص خواهند شد. در مواردی که مشخصات سالن، زمان انتشار یا اکران خصوصی در دسترس نبوده است، پس از عنوان اصلی، ترجمه تحت‌اللفظی اثر ذکر شده است. عناوین قطعات، ترانه‌ها و آلبوم‌ها معمولاً در متن اصلی و گاهی در یادداشت‌های پایانی، همواره همراه با ترجمه تحت‌اللفظی در داخل پرانتز عنوان شده‌اند. اطلاعات مربوط به دیسکوگرافی تمام قطعات ذکر شده در کتاب، در بخش یادداشت‌های پایانی عنوان شده و تا حد امکان، اطلاعات مربوط به پخش آنها در ایالات متحده یا بریتانیا نیز ارائه شده است.

ترجمه حاضر (انگلیسی) مدیون کمک‌ها و نظرات ارزشمند گیلیان بی. اندرسون^۱ است. از انریچتا آنجلینی^۲ به خاطر مشورت‌های سخاوتمندانه‌اش سپاسگزارم. نورم هیرشی^۳، دامیان پنفولد^۴ و لورالی یری^۵ همواره با خبرگی و پشتیبانی حرفه‌ای به من یاری رساندند. مایلم از انیو موریکونه به خاطر زمانی که برای بحث و گفتگو در اختیار من قرار داد و از آلساندرو دِ رُزا^۶ به دلیل حمایت بی‌دریغش طی ترجمه و همچنین به خاطر دید وسیعش در پرداختن به تمام جنبه‌های کتاب تشکر کنم. به ویژه از کریستین آریل پتیبون^۷ به خاطر کمک به من در کل فرآیند کار و کمک اساسی‌اش به من در بهبود متن سپاسگزارم. من به آنا کی. ویندیش^۸، به خاطر کمک، عشق و صبر بی‌نهایت ارزشمندش - و نیز به دلیل همراهی من در تمام طول این مسیر - چیزی بیش از یک قدردانی بدهکارم؛ و... البته، نایما^۹، این کتاب برای توست.

در نهایت، مایلم این ترجمه را به روح بزرگ سرجو میچلی^{۱۰} تقدیم کنم.

¹ Gillian B. Anderson

² Enrichetta Angelini

³ Norm Hirschy

⁴ Damian Penfold

⁵ Lauralee Yeary

⁶ Alessandro De Rosa

⁷ Christin Ariel Pettibone

⁸ Anna K. Windisch

⁹ Naima

¹⁰ Sergio Miceli

| پیشگفتار |

نگاه به گذشته و بررسی زندگی خودم از این دریچه همواره برایم جذاب و غریب بوده است. راستش را بخواهید، هیچوقت فکر نمی‌کردم که روزی واقعاً این کار را انجام دهم؛ تا اینکه با آلساندرو آشنا شدم و این پروژه به تدریج و تا حدی خودجوش شکل گرفت و کم‌کم دیدم که دوباره به بخش‌هایی از زندگی‌ام سرگ کشیده‌ام و به آرامی در حال پررنگ‌تر شدن هستند؛ به طوری که تقریباً حتی متوجه این موضوع نشدم.

اکنون می‌توانم بگویم که در مورد برخی اتفاقات گذشته و وقایعی که در طول زندگی از سر گذرانده‌ام - بدون اینکه زمان کافی برای تعمق و بررسی آنها داشته باشم - به دیدگاه‌های متفاوتی دست یافته‌ام. گویا این کاوش طولانی و این تأمل عمیق در گذشته در این برهه از زندگی‌ام بسیار مهم و حتی ضروری بوده است؛ از همه مهم‌تر اینکه مواجهه با خاطراتم و عمیق شدن در چیزهایی که گذر زمان گرد فراموشی بر روی آنان نشانده، به همان اندازه که موجب اندوهم شده است؛ همان قدر هم باعث دلگرمی من برای نگاه به آینده و درک بیشتر حضور خود در جهان و اشتیاق برای تجربه رخداد‌های احتمالی پیش رویم شده است.

بدون ذره‌ای تردید می‌گویم که این کتاب معتبرترین، مفصل‌ترین و سنجیده‌ترین کتابی است که تا به حال درباره من نوشته شده است... و نیز... واقعی‌ترین آنها.

- انیو موریکونه

Ennio Morricone

In His Own Words

In conversation with **ALESSANDRO DE ROSA**

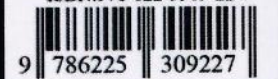
Translation **Abolfazl Rajabi (Bâmdâd)**



www.nayoney.com

Design: Nazanin khazaei

ISBN: 978-622-5309-22-7



9

786225

309227